

2. Протоколи пленарних засідань ВРУ [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <http://portal.rada.gov.ua/meeting/stenogr>
3. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса / Е. И. Шейгал. – М.: Гнозис, 2004. – 324 с.
4. Girth H. Strategien politischer Kommunikation. Pragmatische Analyse / H. Girth, C. Spieß. – Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2006. – 211 S.
5. Kusse H. Konjunktionale Koordination in Predigten und politischen Reden. Dargestellt an Belegen aus dem Russischen / H. Kusse. – München: Otto Sagner, 1998. – 523 S.
6. Plenarprotokolle [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://www.bundestag.de/dokumente>

Wörterbücher

7. Словник української мови [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <http://sum.in.ua>
8. DUDEN [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <http://www.duden.de/>

Paltséva Valentina Volodimirivna

L'Université nationale «l'Académie juridique d'Odessa»,
professeur de la chaire des langues étrangères № 2

CONCEPT « L'ARGENT » DANS LE DISCOURS FRANÇAIS ET RUSSE

Cet article analyse la notion de «l'argent» objectivé notamment par des signes conceptuels, figuratifs et motivants dans les systèmes linguistiques russe et français. L'analyse des données linguistiques indique que le concept associé à l'argent et créé par la description de la langue est un concept très important car dans les conditions modernes les relations entre la marchandise et l'argent représentent la base de l'existence de l'homme. Le concept étudié comprend toutes les nombreuses actions produites avec de l'argent: gagner, acheter, dépenser etc. Le sujet de cette étude est une comparaison des conceptualisations du mot «l'argent» dans les idiomes, les parémies et les aphorismes des langues russe et française. Le matériel de l'étude était un échantillon de dictionnaires étymologiques, de chansons, d'articles, de dictionnaires de proverbes et de dictons du russe et du français.

Le signe motivant est la forme interne du mot, la base pour nommer un certain fragment du monde. Le point de départ de notre recherche des signes motivants du concept de «l'argent» était l'étude du dictionnaire étymologique. Le mot russe «деньги» est emprunté à la langue turque «таньга». L'étymologie du mot français «argent» est liée

au grec *argos*, qui signifie blanc, brillant. À son tour, *argos* grec vient d'*arjuna*, qui signifie brillant en sanskrit. L'analyse du même concept en différentes langues permet d'identifier les spécificités nationales des systèmes linguistiques. Dictionnaire des synonymes russes offre 101 synonymes du mot «деньги», les plus populaires parmi lesquels sont *бабки*, *бабульки*, *бабло*, *деньжищи*, *капуста*, *зелень*, *башили*, *червонцы*, *наличка*, *мани*. Il y a certains qui sont très rares dans la langue orale et dans la littérature: *сары*, *финаги*. Définir le nombre de synonymes pour le mot *argent* en français est assez difficile. Dans le dictionnaire des synonymes on en trouve 60, le dictionnaire Electronique des synonymes en donne 56. Cependant le dictionnaire de l'argot compte 150 synonymes. Voici quelques-uns les plus utilisés dans la littérature et dans d'autres sources:

l'argent, la monnaie, objet d'appétence de chaque personne ont donné lieu à une terminologie la plus riche en argot classique et en français familial. Les deux mots vedettes, le fric et le pognon, sont entrés dans la langue de tous les Français.

Pognon — une étymologie populaire, non attestée, attribuée d'ailleurs l'origine du nom commun à Henri Pognon, chef comptable des usines du Creusot.

En plein sur le piton, il lui colle un gnon, y pique son pognon 1907. La pierreuse // *Он врезал ему в носяру и спер его бабки*

De mon côté, ça pouvait aller, j'avais pris pas mal de pognon dans un bisness de faux dollars et de ce moment c'était la vraie embellie. 1955. Mollo sur la joncaille // *У меня дела стали налаживаться, я заработал кучу бабла, продав фальшивые доллары.*

Fric — (XIXe siècle) Apocope de *fricot* sous l'influence de *fricoter* («être dans des affaires louches»). Autre origine possible du mot: emprunt à l'arabe dialectal «*frick*» (blé concassé).

prends garde à ta peau, à ton fric, à ton boulot // *Береги свою шкуру, деньги и работу.*

Rond — pièce de petite monnaie: sou, cinq centimes, franc, sol, petite pièce; (au collectif) argent, richesse;

Le sens principal est ronde en association avec la forme ronde de la pièce;

Je l'attrape, je l'couche, je l'fouille: trente ronds! Le dernier jour d'un condamné // *Я его поймал, повалил и обыскал: тридцать монет!*

C'est le palace des sans-un-rond 1931. Sous les ponts // *Это дворец для бессеребренников (досл. без единой монеты)*

Oseille — la plante

Pendant les vacances, le Daron m'avait pistonné dans sa boîte pour que je puisse me faire un peu d'oseille 1999. Boumkoeur // *На каникулах Дарон замолвил за меня словечко в своей конторе чтоб я мог заработать немного деньжат (капусты)*

Thune «Aumône» au XVIIe siècle puis «pièce de cinq francs» au XIXe et au début du XXe. Selon certains auteurs viendrait de «Tunes»

forme ancienne du nom de la ville de Tunis – (Pierre Germa, Dictionnaire des éponymes éd. Bonneton, Paris 1993)

On n'avait plus une thune en poche

Après avoir analysé de nombreux synonymes, ils peuvent être classés selon les critères suivants:

Les noms **«comestibles»**: orseille, blé, radis; en russe – капуста, зелень, молочишко;

Noms des **métaux**: argent, ferraille, métal blanc; en russe – презренный металл, чекань;

Emprunts : quibus, pécule (lat.); en russe – тугрики, таньга, баксы, сольди, пенёны;

Les noms **abstraites**: bijouterie, capital, fortune, bien, richesse, fond; en russe – трудовые, фонды, средства, подкожные, кровные, средства обращения.

Papier-monnaie: billet, recette; en russe- бумажки, шуршалки;

Eponymes: pognons; en russe – франклины.

Et si on compare la base métaphorique de deux langues, français et russe on peut dire que le russe ne possède pas d'autant de phraséologismes avec le concept «l'argent» soulignant les qualités de la personne que le français:

franc baladin // шум гороховый; *franc benêt* // глупый, олух; *franc comme un merle* // душа нараспашку; *franc de gueule* // бойкий на язык, речистый; *franc luron* // весёлый; *franc comme l'osier* // прямодушный, искренний . En général, l'attitude envers l'argent dans la mentalité russe, selon l'idiomatique, est plus pratique, plus banale qu'en français.

Et en conclusion on peut citer quelques types de proverbes de deux langues

Français	Russe
1.Avec de l'argent on arrive à tout. L'argent est tout.	1.Денежка дорожку прокладывает Деньги всему голова.
2.Abondance de biens ne nuit pas	2.Лишняя денежка карману не в тягость
3.Il n'y a pas de petites économies. Un sou économisé est un sou gagné. Un sou est un sou	3.Всякая копейка кладется на счет: бережная копейка рубль бережет. Копейкой рубль крепок .
4.Petite aumône est hameçon pour un grand don Garde toujours dans la main un sou pour aujourd'hui et deux pour demain	4.Без нужды живет, кто деньги бережет Копейка рубль бережет

5. Fiente de chien et marc d'argent seront au jour du jugement	5. Деньги милы только до могилы: не возьмешь с собой гроша, не с грошом живет душа
6. On ne prête qu'aux riches	6. Нищему дарить — бога гневить
7. On est assez riche quand on a le nécessaire. Suffisance vaut abondance	7. Лишние деньги — лишние хлопоты.
8. Nous sommes tous frères, mais nos bourses ne sont pas soeurs.	8. Брат братом, сват сватом, а денежки не родня. В деньгах родства нет.
9. Clé d'or passe partout	9. Всюду вхож медный грош Злато не говорит, но много творит
10. Où il y a un écu il y a un diable, où il n'y en a pas il y en a deux	10. Горе деньги, а вдвое без — денег
11. Mieux vaut sagesse que richesse	11. На деньги ума не купишь
12. Bonne renommée vaut mieux que blason doré. Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée	12. Денег ни гроша, да слава хороша. За деньги славы не дают
13. Le temps c'est l'argent	13. Время — деньги
14. L'argent attire l'argent. L'argent va à l'argent.	14. Деньги к деньгам льнут. Деньга на деньгу набегают.
15. L'argent c'est le nerf de la guerre	15. Деньги главный нерв войны
16. Cela ne vaut pas une obole	16. Это гроша ломанного не стоит

Les proverbes cités ont le même sens et les quatre derniers ont le même lexique.

Bibliographie:

1. Larousse. Dictionnaire français [Ressource numérique]
<https://www.larousse.fr>
2. Le Littré. (XMLittré v2) Dictionnaire de la langue française [Ressource numérique] : <http://www.littre.org>
3. Le Robert. Dictionnaire français [Ressource numérique]:
<https://www.lerobert.com>
4. Marcon, Mario. Les rythmes lexico-syntaxiques des parémies. La place du verbe [Ressource numérique] / Mario Marcon: http://www.dorif.it/ezone/ezone_articles.phpart_id=189

5. Rodegem, François-Marie La parole proverbiale / François-Marie Rodegem; éd. François Suard et Claude Buridant / Richesse du proverbe. — 2 volumes. — Ed. Université de Lille III, 1984.
6. Sevilla, Julia Muñoz. Les proverbes et phrases proverbiales français, et leurs équivalences en espagnol / Julia Sevilla Muñoz // Langages. — 2000. — № 34/139. — P. 98–109.
7. Taylor, Archer The Proverb / Archer Taylor. — Cambridge: Harvard University Press, 1931. — 214 p.
8. Даль, В. И. Толковый словарь великорусского языка [Электронный ресурс] / В. И. Даль. — Режим доступа: <http://dic.academic.ru>
9. Даль, В. И. Пословицы и поговорки русского народа / В. И. Даль. — М.: Астель, 2008. — 752 с.

Тарасова Анна Михайловна

Национальный университет «Одесская юридическая академия»,
преподаватель кафедры иностранных языков № 2, старший преподаватель

О ПРОИСХОЖДЕНИИ КОНЦЕПТА «CAPUT — ПРАВОСПОСОБНОСТЬ», ИСПОЛЬЗУЕМОГО В ЛАТИНСКОМ ЮРИДИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Цель данного исследования состоит в том, чтобы выявить ассоциативную связь между функционировавшим в римской юриспруденции концептом «**caput**» и его первоисточником в латинском языке с обозначением возможных других значений этого источника.

В римской юриспруденции слово **caput** (в родительном падеже **capitis** с основой **capit-**) фигурировало в качестве концепта, которому современные юристы дают такое определение, как «правоспособность», хотя в реалиях античного рабовладельческого Рима в более точной трактовке это была «правосубъектность», т.е. способность являться субъектом права, лицом [6], ибо не все тогдашние жители Рима ею обладали. В любом случае можно отметить то, что в римском праве данный концепт рассматривался как один из наиболее значимых, ибо касался трех основных статусов: свободы, гражданства и семьи. В римских «Дигестах» концепт «**caput**» оговаривается весьма детально; к примеру, существует подробный анализ ситуаций, когда в силу тех или иных обстоятельств наблюдается ограничение правоспособности (**capitis deminutio**). Вот как это поясняется: *Capitis deminutio est prioris status permutatio, eaque tribus modis accidit... ограничение прежде существовавшего правового статуса (лица) может осуществляться тремя способами:*